

Adriana Orlandi

Introduzione

Adriana Orlandi è Ricercatrice Confermata di Lingua e Traduzione (Lingua francese) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. È responsabile dell'insegnamento di Linguistica, Mediazione e Traduzione francese. In ambito linguistico, si occupa di semantica e sintassi, con particolare attenzione allo studio della semantica aggettivale. Dal 2012 si interessa inoltre di fraseologia, e in particolare di collocazioni. Nell'ambito della mediazione e traduzione approfondisce lo studio della traduttologia, concentrandosi sul ruolo del traduttore come mediatore linguistico e culturale. Sempre nell'ambito della traduzione, dal dicembre 2016 partecipa al progetto di ricerca internazionale Must (Multilingual Student Translation) coordinato dall'Università di Louvain-la-Neuve, che mira alla costituzione di un vasto database di traduzioni prodotte da studenti di livello intermedio e avanzato a scopi di ricerca e di didattica.

Formazione

Adriana Orlandi si è laureata con lode presso l'Università di Pavia con una tesi di Linguistica generale. Ha completato la sua formazione post-laurea presso l'Università di Brescia con una tesi di dottorato in Linguistica francese. Fa parte dei ruoli universitari dal 2006 come ricercatrice a tempo indeterminato. Ha prestato servizio presso l'Università di Sassari fino all'a.a. 2009-2010 e dal 2010 ad oggi presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

Principali esperienze di ricerca

Dal 2003 il suo oggetto principale di indagine sono i rapporti tra la semantica e la sintassi, con particolare riferimento alla semantica della qualificazione aggettivale e al suo rapporto con la struttura del sintagma nominale e della frase semplice. La prospettiva di analisi diverge dalla prospettiva più diffusa che consiste nello studio degli usi coerenti dell'aggettivo, e si focalizza invece sui suoi usi conflittuali (figurati), adottando il presupposto della Grammatica Filosofica di Michele Prandi secondo il quale lo studio delle figure retoriche consente una separazione tra il piano dell'espressione e il piano del contenuto, permettendo quindi di cogliere i rapporti tra forme (strutture linguistiche) e concetti. Nel 2020 ha pubblicato i risultati di questa ricerca pluriennale nel volume *Le paradoxe de l'adjectif* (De Boeck).

Dal 2012 ha affiancato a questi studi l'interesse per la fraseologia e in particolare per le collocazioni in prospettiva lessicografica, partecipando a un progetto di ricerca coordinato dall'Università di Heidelberg volto alla creazione di un dizionario per apprendenti. Oggetti di investigazione sono stati in questo caso lo studio della combinatoria lessicale come possibile strumento di disambiguazione dei significati, e la riflessione sui modelli teorici per l'analisi del lessico. Nel 2016 ha curato con Laura Giacomini la pubblicazione del volume *Defining collocations for lexicographic purposes* (Peter Lang). Ha organizzato due convegni (2012 e 2017) su queste tematiche.

Un terzo ambito di studi su cui vertono da alcuni anni le ricerche di Adriana Orlandi, strettamente legato alla didattica universitaria, è la traduttologia. L'interesse per la traduttologia è duplice. Da un lato, vi è l'interesse per il ruolo del traduttore come mediatore linguistico e culturale, dall'altro, quello per il processo traduttivo in apprendenti avanzati. Al primo campo di indagine la ricercatrice dedica studi sull'intraducibilità (con particolare attenzione alla traduzione delle varietà diatopiche, ma non solo). Il secondo campo di indagine è invece legato alla partecipazione a un progetto di ricerca internazionale, il progetto Must (Multilingual Student Translation) coordinato

dall'Università di Louvain-la-Neuve, che mira alla costituzione di un vasto database di traduzioni prodotte da studenti di livello intermedio e avanzato.

Infine, Adriana Orlandi partecipa a due progetti dipartimentali. Il primo è il progetto CAP (Comunicazione Accademica e Professionale), un progetto coordinato da Marina Bondi, che si propone la realizzazione di una infrastruttura plurilingue per la condivisione di corpora che contribuiscano allo studio di forme della comunicazione accademica e professionale. Il secondo è il progetto Riscritture, coordinato da Flavio Fiorani e Valerio Nardoni, che studia l'eterogeneo concetto di riscrittura nell'ambito dei processi di mediazione linguistica e culturale e della negoziazione di identità collettive secondo una prospettiva interculturale.

Incarichi scientifici

Adriana Orlandi è membro del Comitato Scientifico del CIRM (Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Metafore), una rete che collega cinque atenei italiani (Cagliari, Genova, Modena e Reggio Emilia, Torino, Università della Calabria) e che condivide interessi di ricerca sulle metafore e sulle figure retoriche più in generale (<https://unige.it/strutture/documents/CIRM>).

Come studiosa, Adriana Orlandi fa parte di reti internazionali istituzionalizzate, come la rete MUST (Multilingual Student Translations) che mira a raccogliere un grande corpus multilingue di traduzioni di studenti con metadati ricchi e standardizzati, e che combina la Learner Corpus Research con i Corpus-Based Translation Studies (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must.html>). Più di quaranta gruppi di ricerca si sono uniti a MUST dalla sua creazione.

Adriana Orlandi è membro di associazioni scientifiche di linguistica francese come il Dorif (Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana). Ha fatto parte di consigli scientifici di diversi congressi e iniziative internazionali.

Incarichi didattici

È titolare dell'insegnamento di Linguistica, Mediazione e Traduzione francese nell'ambito della Laurea triennale in Lingue e Culture Europee. In passato, i suoi compiti didattici hanno riguardato anche discipline quali la fonetica e la didattica della fonetica della lingua francese, la linguistica del testo, l'analisi dei discorsi, la terminologia, l'utilizzo di strumenti informatici per la traduzione.

È stata coordinatrice di un Percorso Abilitante Speciale (PAS) rivolto alla formazione degli insegnanti di lingua francese.

È responsabile di un accordo di Doppio Titolo con l'Université Paris Nanterre (Lingue e Culture Europee, Langues Étrangères Appliquées) insieme alla prof.ssa Lucia Quaquarelli (Paris Nanterre).

È stata membro di numerose commissioni dipartimentali. È attualmente delegata all'Orientamento in itinere del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, referente per l'organizzazione della prova di ammissione al corso di laurea in Lingue e Culture Europee, delegata ai rapporti con alcune istituzioni culturali della città di Modena (Associazione Musicale Estense, Teatro Pavarotti-Freni).

Altro

Adriana Orlandi ha di recente avviato una collaborazione con istituzioni preposte alla formazione e all'aggiornamento degli insegnanti (ad esempio il LEND e l'ACIF).

Collabora da tempo con l'Associazione Musicale Estense e il Teatro Pavarotti-Freni per la realizzazione di iniziative di sensibilizzazione musicale destinate a studenti universitari (Festival Grandezze & Meraviglie, Rassegna Dentro le Note, iniziativa "Guida all'ascolto dell'opera").